

BOSTGARREN ERRAKASPENA

Monsieur le Chroniqueur (4)

Même si nous publions dans Eskualduna, avec un peu de retard les détails qui suivent sur nos fougères, il nous semble qu'il est juste que le monde sache comment à la fin nous en sommes restés avec le gouvernement espagnol.

Ils nous avaient attaqués au bon moment, pour nous jouer un tour, mine de rien, au moment où Poincaré et Barthou allaient aduler les autorités de là-bas. Qu'ont fait nos Messieurs de Paris ? Comme toujours, ils ont accepté le nouveau coup tordu de l'Espagne. Comme ceux-ci nous demandaient 100Frs pour entrer les fougères de ce côté de la frontière, nos Messieurs ont accepté 100frs ; en disant, cependant, que cet argent sortirait de la caisse gouvernementale et non de celle de notre région.

Ceci à peu de chose près. Mais, par la suite, les espagnols ne vont-ils vraiment pas augmenter cet impôt ? Il aurait été bon, mieux que bon, qu'on se fixe là-dessus maintenant et pour toujours. Il le fallait aussi avec le voisinage haineux et tracassier que nous avons. D'autre-part, on a obtenu de Paris, que nous pourrions prendre toute la fougère qu'il nous semble bon de ramasser ; que nous n'aurons donc pas de compteur de meules, ni aucun peseur. Les 500 tonnes que nous laissaient les espagnols étaient certes une belle quantité, à peu près la mesure de 5000 quintaux. Mais, en acceptant qu'ils nous mesurent, qui ne voit pas que nous nous mettions entièrement sous leur coupe.

Comme cela, n'avons-nous pas assez courbé la tête ?....D'année en année, plus notre gouvernement est faible et plus les espagnols sont audacieux.

GRAMATIKA :

IKERE proposition concessive à forme non personnelle, avec le participe " IK " suivi de " ERE " = MEME SI

1- Ces hommes ne pouvaient pas se montrer justes, même s'ils le voulaient : Gizon horiek ez zituzken ager xuxenak, nahi ukanik ere (izanik ere).
--

2- Même si on nous menaçait des pires supplices, nous ne commettrions pas cette infamie : Durduziaturik ere oinhaze tzarragoez, ez ginezake egin beltzkeri (itsuskeri) hori.

3- Même s'il me réveillait à 2h du matin, je ne me fâcherais pas avec lui : Jatzarik ere (jatzar arazitik) goizeko bi orenetan, ez ninteke samur harekin.
--

4- Même si l'oiseau marche, on sent qu'il a des ailes : Xoria ibilirik ere, usmatzen da hegalak dituela.

5- Le chant naturel de l' homme est triste, même s'il exprime le bonheur : Gizonaren kantu jitezkoa hitsa da, erakutsirik ere zoriona.

6- Même si elle marchandait, on restait poli avec cette femme : Ibarniaturik ere, jendeak egoiten zen (zagon) xugun emazte horren alderat.

7- Même si je suis en colère, je ne lui dirai rien : Hasarre izanik ere, ez nezake deus erran (ez diot deusik erranen).

8- Même si on m'offrait cette maison, je n'en voudrais pas : Eskainirikk ere etxe hori ez nuke nahi.

9- Même s'il est un grand savant, il est extrêmement simple : Jakintsu handia izanik ere arrunt xehea da.
--

10- Même s'il pleut, j'irai cueillir des châtaignes : Euria izanik ere, joanen naiz gaztainen biltzerat.

11- Même s'il était mon ami, je ne lui donnerais rien : Ene adixkide izanik ere, ez nioke deusik emanen.(ez nezoke deusik eman).
--

ITZULPENA :

JARRAIKI – suivre, aller après – indicatif - présent - imparfait

1- Il ne le perd pas de vue, il le suit de près :

2- Je suis des yeux les oiseaux de passage :
3- Vous suivez longtemps, avec votre jumelle, les nuages roses et blancs qui s'en vont là-bas, vers la mer. :
4- La nuit, ils suivent leurs enfants de l' école à la maison, de peur qu'ils se perdent :
IZAN- régime indirect – indicatif – NOR – NORI
5- Il lui est difficile de venir demain matin, si de bonne heure :
6-Cette voiture nous était indispensable, car nous habitions trop loin de la ville ou du village le plus proche :
7-Nous savons qu'il ne vous est pas facile de vous entendre avec de tels voisins :
8- Il leur était très agréable de converser avec cette femme si érudite et si humoristique :
JOAN – aller – indicatif -
9- J'allais signer cette lettre lorsque vous m'avez appelé :
10- Le blessé est sur le point de mourir :
11- Il faut rétablir la paix dans cette région. Il y vade la paix du monde :
12- Ici tout dépend de moi. Je suis le seul responsable :
UKAN – conjug. dble. compl. –Indicatif imparfait – NORK – NOR – NORI
13- Ils nous avaient apporté des nouvelles de notre frère d'Amérique du Sud :
14- Ils nous avaient envoyé les renseignements concernant cette vente :
15- Le notaire nous avait avisé qu'il avait terminé l'acte de vente :
UKAN – conjug- dble compl. – Indicatif présent : NOR – NORI- NORK
16- Il nous a dit qu'il ne vient pas à la réunion :
17- Eux, nous ont confirmé qu'ils venaient :
IZAN – potentiel – indicatif présent –
18- A cette heure là, demain je ne peux pas être à Bayonne :
19- Il pouvait être heureux, sa fille était admise à intégrer dans cette grande école :
20- Nous ne pouvions pas être satisfaits de ces résultats :
JOAN – régime indirect – Indicatif présent –
21- Cette robe lui va à merveille, et elle est infroissable :
22- Ces chaussures me vont ; elles ne me font pas mal :
23- Ce travail me convient parfaitement :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Bixtatik ez du galtzen, hurbiletik darraiko.
2- Iragale xorieri narraikote begiez.
3- Luzaz zarraizkote zure largabixtekin han doatzin itsasorat buruz edoi xurri gorri ala xurieri.
4- Gauaz ikasetxetik etxerat beren haurreri darraizkote gal ez daitezen beldurrez.
5- Hain goizik bihar goizean, neke zaio etortzea (<i>jitea</i>)
6- Beribil hori baitezpadakoa zitzaigun urrunegi hiritik edo herri hurbilenetik bizi baitginen.
7- Badakigu ez zaizula errex entzutea (<i>aditzea</i>) holako auzoekin.
8- Biziki gogarako zitzaien ele hartzea emazte hain jakintsun eta jostagarri (<i>irrikora, tintolari</i>) horrekin.
9- Gutun horren izenpetzerat nindoan deitu nauzularik.
10- Zauritua hiltzerat doa.
11- Eskualde hortan bakea berriz ezarri behar da. Munduko bakeaz doa.
12- Hemen denak nitarik doa. Ihardespendun bakarra naiz.
13- Gure Hego Amerikako anaiaren berriak ekarria zauzkiguten.
14- Salpen hori doazkon xehetasunak igorria zauzkigun.
15- Baratariak jakin arazi (<i>gaztiatu</i>) zaukun salpearen ageria bururatua zuela.
16- Erran dauku bilkurrat ez dela jiten.
17-Heiek baieztatu daukute jiten zirela.
18- Tenore hortan, bihar Baionan ez naiteke izan.

19- Zoriontsu ziteken, bere alaba ikas etxe nagusian hortan onhartua zen.

20- Ez gintezken elikak gibelondo (*ondorio*) horietaz.

21- Gona (*zaia*) hori miresgarriki doakio, eta, ezinzimurkatuzkoa da.

22- Oinetakoak doazkit; Ez dautate minik egiten.

23- Lan hori osoki doakit.